

HOOFDSTUK V. — *Slotbepalingen*

Art. 13. De bevoegde ministers kunnen op verzoek van het bevoegde bestuur en nadat de betrokken raad om een advies verzocht is, de lokale sportraden hun erkenning wegnemen en/of het toekennen van toelagen weigeren, als deze de bepalingen van het koninklijk besluit van 31 mei 1933 overtreden.

Art. 14. Dit reglementair besluit treedt terugwerkend op 1 januari 1980 in werking.

Art. 15. De voor de culturele zaken van de Duitse Cultuurgemeenschap bevoegde ministers zijn met de uitvoering van dit besluit belast.

Eupen, 4 februari 1980.

De Griffier,
M. Beckers.

De Voorzitter,
A. Gehlen.

Voor officiële vertaling :

Voor de Minister van Binnenlandse Zaken :
De adjunct-Arrondissementscommissaris,
J. Weynand.

CHAPITRE V. — *Dispositions finales*

Art. 13. Sur demande de l'administration compétente et le conseil concerné, entendu les ministres compétents peuvent retirer l'agrément et/ou refuser l'octroi de subventions aux conseils sportifs locaux qui enfreindraient les dispositions de l'arrêté royal du 31 mai 1933.

Art. 14. Le présent arrêté réglementaire entre en vigueur avec effet rétroactif au 1er janvier 1980.

Art. 15. Les Ministres compétents pour les affaires culturelles de la Communauté culturelle allemande sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Eupen, le 4 février 1980.

Le Greffier,
M. Beckers.

Le Président,
A. Gehlen.

Pour traduction officielle :

Pour le Ministre de l'Intérieur :
Le Commissaire d'Arrondissement adjoint,
J. Weynand.

24. MÄRZ 1980. — *Erllass mit Verordnungscharakter zur Abänderung des Erlasses mit Verordnungscharakter vom 23. Februar 1976 bezüglich der Anerkennung und Subventionierung von regionale Schulsportverbänden*

Aufgrund des Gesetzes vom 10. Juli 1973 über den Rat der deutschen Kulturgemeinschaft, insbesondere des Artikels 31,

In Abänderung des Erlasses mit Verordnungscharakter vom 23. Februar 1976 bezüglich der Anerkennung und Subventionierung von regionalen Schulsportverbänden,

Beschliesst der Rat der deutschen Kulturgemeinschaft:

Artikel 1. § 1. Artikel 8 des Erlasses mit Verordnungscharakter vom 23. Februar 1976 bezüglich der Anerkennung und Subventionierung von regionalen Schulsportverbänden wird ersatzlos gestrichen.

§ 2. Der letzte Absatz von Artikel 1 des obengenannten Erlasses wird ebenfalls ersatzlos gestrichen.

Art. 2. Artikel 9 des obenerwähnten Erlasses wird durch folgenden Text ersetzt:

« § 1. Die regionalen Schulsportverbände erhalten einen jährlichen Zuschuss, der Schulsportbeihilfe genannt wird und aus zwei Teilen besteht:

a) einem Zuschuss, der nicht mehr als 75 pzt. der Schulsportbeihilfe betragen darf und der vorgesehen ist für Organisationskosten, wie u.a.:

Miete von Sportplätzen, Hallen und Einrichtungen sowie Fahrtunkosten, Schiedsrichterunkosten, Lehrgangskosten;

gewöhnliche Sekretariatsunkosten, d.h.:

— gewöhnliche Verwaltungsunkosten, u.a. Freimarken, Telefon, Versand;

— Anschaffung von gewöhnlichem Büromaterial, u.a., Papier, kleine Geräte;

— Entschädigung für Sekretariatsarbeiten (Maximum zwei Stunden pro Tag);

— Unkosten für die Übersetzung, den Druck und die Vertellung von Veröffentlichungen jeder Art, die in einem direkten Zusammenhang mit der Zielsetzung des Verbandes stehen;

— Fahrtunkosten für die Mitglieder des Verwaltungsrates bei Verwaltungsratssitzungen, die im Gebiet deutscher Sprache stattfinden;

b) einem Zuschuss, den die regionalen Schulsportverbände an die angeschlossenen Schulen für ihre sportlichen Tätigkeiten und die Teilnahme an Veranstaltungen der regionalen Schulsportverbände weiterleiten. Dieser Zuschuss beläuft sich auf mindestens 25 pzt. der Schulsportbeihilfe.

§ 2. Die Belege für sämtliche Unkosten müssen der zuständigen Verwaltung unverbreitet werden. »

Art. 3. Dieser Erlass mit Verordnungscharakter tritt rückwirkend am 1. Januar 1979 in Kraft.

Eupen, den 24. März 1980.

M. Beckers,
Verwaltungsdirektor.

A. Gehlen,
Präsident.

VERTALING

TRADUCTION

24 MAART 1980. — Reglementair besluit tot wijziging van het reglementair besluit van 23 februari 1976 betreffende de erkenning van gewestelijke schoolsportbonden

24 MARS 1980. — Arrêté réglementaire modifiant l'arrêté réglementaire du 23 février 1976 relatif à l'agrégation et au subventionnement des fédérations sportives scolaires régionales

Gelet op de wet van 10 juli 1973 betreffende de Raad van de Duitse Cultuurgemeenschap, inzonderheid op het artikel 31;

Tot wijziging van het reglementair besluit van 23 februari 1976 betreffende de erkenning en de subsidiëring van gewestelijke schoolsportbonden,

Le Conseil de la Communauté culturelle allemande,
Vu la loi du 10 juillet 1973 relative au Conseil de la Communauté culturelle allemande, notamment son article 31;

Modifiant l'arrêté réglementaire du 23 février 1976 relatif à l'agrégation et au subventionnement des fédérations sportives scolaires régionales;

Besluit de Raad van de Duitse Cultuurgemeenschap :

Arrête :

Artikel 1. § 1. Artikel 8 van het reglementair besluit van 23 februari 1976 betreffende de erkenning en de subsidiëring van gewestelijke schoolsportbonden wordt opgeheven zonder vervangen te worden.

Article 1er. § 1. L'article 8 de l'arrêté réglementaire du 23 février 1976 relatif à l'agrégation et au subventionnement des fédérations sportives scolaires régionales est supprimé sans être remplacé.

§ 2. Het laatste lid van artikel 1 van het bovengenoemde besluit wordt eveneens opgeheven zonder vervangen te worden.

§ 2. Le dernier alinéa de l'article 1 de l'arrêté précité est également supprimé sans être remplacé.

Art. 2. Artikel 9 van het bovengenoemde besluit wordt door de volgende tekst vervaagen :

Art. 2. L'article 9 de l'arrêté susmentionné est remplacé par le texte suivant :

* § 1. De gewestelijke schoolsportbonden ontvangen een jaarlijkse toelage, die schoolsporttoelage wordt genoemd en uit twee delen bestaat :

* § 1. Les fédérations sportives scolaires régionales bénéficient d'une subvention annuelle dénommée subvention sportive scolaire qui se compose de deux parties :

a) een toelage die niet meer dan 75 pct. van de schoolsporttoelage mag bedragen en die voor organisatiekosten is bestemd, als o.m. :

— de kosten van het huren van sportpleinen, hallen en inrichtingen als ook reiskosten, scheidsrechterkosten, leergangskosten;

— gewone secretariaatskosten, d.w.z. :

— gewone administratiekosten, o.m. postzegels, telefoon, verzending;

— aankoop van gewoon bureaumateriaal, o.m. papier, klein gereedschap;

— vergoeding voor bureauwerken (maximum : 2 uur per dag);

— kosten voor de vertaling, de druk en de verspreiding van allerhande publikaties, die in direkt verband staan met de doelstelling van de bond;

— reiskosten van de leden van de raad van beheer bij zittingen van die raad, die in het Duitse taalgebied plaats hebben;

b) een toelage die de gewestelijke schoolsportbonden aan de aangesloten scholen voor hun sportieve activiteiten en de deelneming aan manifestaties van de gewestelijke schoolsportbonden doorgeven. Die toelage bedraagt ten minste 25 pct. van de schoolsporttoelage.

a) une subvention qui ne peut s'élever à plus de 75 p.c. de la subvention sportive scolaire et qui est prévue pour des frais d'organisation tels que e.a. :

— frais de location de terrains de sports, halls et installations ainsi que les frais de déplacement, d'arbitrage et de cours;

— frais ordinaires de secrétariat, c.à.d. :

— frais ordinaires d'administration, e.a., timbres, téléphone, expédition;

— acquisition de matériel ordinaire de bureau : e.a., papier, petit matériel;

— indemnité pour des travaux de secrétariat (maximum 2 heures par jour);

— frais pour la traduction, l'impression et la distribution de publications de toutes sortes se rapportant directement à l'objectif de la fédération;

résultant de la participation à des séances de ce conseil de gestion résultant de la participation à des séances de ce conseil ayant lieu dans la région de langue allemande;

b) une subvention transmise par les fédérations sportives scolaires régionales aux écoles affiliées pour leurs activités sportives et pour leur participation à des manifestations organisées par les fédérations sportives scolaires régionales. Cette subvention s'élève au moins à 25 p.c. de la subvention sportive scolaire.

§ 2. De bewijsstukken voor alle kosten moeten aan het bevoegde bestuur worden voorgelegd. »

§ 2. Les documents relatifs à tous ces frais doivent être communiqués à l'administration compétente. »

Art. 3. Dit reglementair besluit treedt met 1 januari 1979 terugwerkend in werking.

Art. 3. Le présent arrêté réglementaire entre en vigueur avec effet rétroactif le 1er janvier 1979.

Eupen, 24 maart 1980.

Eupen, le 24 mars 1980.

De griffier,
M. Beckers.

De voorzitter,
A. Gehlen.

Le greffier,
M. Beckers.

Le président,
A. Gehlen.

Voor officiële vertaling :

Pour traduction officielle :

Voor de Minister van Binnenlandse Zaken :

Pour le Ministre de l'Intérieur :

De adjunct-arrondissementscommissaris,

Le commissaire d'arrondissement adjoint,

J. Weynand.

J. Weynand.

24 MARZ 1980. — Erlass mit Verordnungscharakter bezüglich der provisorischen Haushaltsmittel zu Lasten des Haushalts der kulturellen Angelegenheiten der deutschen Kulturgemeinschaft und zu Lasten des Haushalts der Nationalen Erziehung für das Haushaltsjahr 1980

Aufgrund des Gesetzes vom 10. Juli 1973 über den Rat der deutschen Kulturgemeinschaft, insbesondere der Artikel 31, 67 und 69,

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 3. August 1976 zur Ausführung von Artikel 69, Absatz 4 des Gesetzes vom 10. Juli 1973 über den Rat der deutschen Kulturgemeinschaft,

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 6. Juli 1979 über die vorläufige Einsetzung der Gemeinschafts- und Regionalexekutiven insbesondere des Artikels 4,

Auf Vorschlag des Ministers der Niederländischen Gemeinschaft und des Ministers der Französischen Gemeinschaft,

Beschliesst der Rat der deutschen Kulturgemeinschaft :

Artikel 1. Es werden provisorische Haushaltsmittel zu Lasten des Haushalts der kulturellen Angelegenheiten der deutschen Kulturgemeinschaft für das Haushaltsjahr 1980 zur Verfügung gestellt, und zwar :

- A. laufende Ausgaben : 36 625 000 F,
 B. Kapitalaufwendungen :
 — nicht aufgegliederte Mittel 2 250 000 F,
 — Auszahlungsbewilligungen : 22 750 000 F.

Art. 2. Es werden provisorische Haushaltsmittel zu Lasten des Haushalts der Nationalen Erziehung — Mittel, deren Verwendungszweck vom Rat der deutschen Kulturgemeinschaft bestimmt wird —

für das Haushaltsjahr 1980 in Höhe von 4 225 000 F für laufende Ausgaben zur Verfügung gestellt.

Art. 3. Die aufgrund dieses Erlasses mit Verordnungscharakter bereitgestellten Haushaltsmittel dürfen nicht für andere Ausgaben verwendet werden, die nicht vorher durch den Rat der deutschen Kulturgemeinschaft genehmigt worden sind.

Ausserdem dürfen sie nur proportional zu der in dem Erlass mit Verordnungscharakter vom 3. Juli 1979 zur Festlegung des Haushaltsplans der kulturellen Angelegenheiten der deutschen Kulturgemeinschaft für das Haushaltsjahr 1979 — Bereich Kultur — und in den Erlassen mit Verordnungscharakter vom 17. Dezember 1979 zur Festlegung des Haushaltsplans der kulturellen Angelegenheiten der deutschen Kulturgemeinschaft für das Haushaltsjahr 1979 — Bereiche Mittelstand, Verkehrswesen, Volksgesundheit und Familie, Landwirtschaft — sowie des Haushaltsplan der Nationalen Erziehung für das Haushaltsjahr 1979 festgelegten Aufteilung getätigt werden.

Art. 4. Dieser Erlass mit Verordnungscharakter tritt am 1. April 1980 in Kraft.

Eupen, den 24. März 1980.

M. Beckers
 Verwaltungsdirektor.

A. Gehlen
 Präsident.

VERTALING

24 MAART 1980. — Reglementair besluit betreffende de voorlopige kredieten ten laste van de begroting van de Culturele Zaken van de Duitse Cultuurgemeenschap en van de begroting van de Nationale Opvoeding voor het begrotingsjaar 1980

Gelet op de wet van 10 juli 1973 betreffende de Raad van de Duitse Cultuurgemeenschap, inzonderheid op de artikels 31, 67 en 69.

Gelet op het koninklijk besluit van 3 augustus 1976 tot uitvoering van artikel 69, vierde lid, van de wet van 10 juli 1973 betreffende de Raad van de Duitse Cultuurgemeenschap;

Gelet op het koninklijk besluit van 6 juli 1979 houdende voorlopige organisatie van de Executieven van de Gemeenschappen en van de Gewesten, inzonderheid op artikel 4;

Op voordracht van de Minister van de Nederlandse Gemeenschap en van de Minister van de Franse Gemeenschap.

Besluit de Raad van de Duitse Cultuurgemeenschap :

Artikel 1. Er worden voorlopige kredieten ten laste van de begroting van de Culturele Zaken van de Duitse Cultuurgemeenschap voor het begrotingsjaar 1980 ter beschikking gesteld, te weten :

- A. Lopende uitgaven 36 625 000 F
 B. Kapitaaluitgaven :
 — niet-gesplitste kredieten 2 250 000 F
 — ordonnanceringkredieten 22 750 000 F

Art. 2. Voorlopige kredieten voor een som van 4 225 000 F, welke in mindering komen van de begroting van de Nationale Opvoeding — kredieten waarvan de bestemming door de Raad van de Duitse Cultuurgemeenschap wordt bepaald — worden voor het begrotingsjaar 1980 voor lopende uitgaven ter beschikking gesteld.

TRADUCTION

24 MARS 1980. — Arrêté réglementaire relatif aux crédits provisoires à charge du budget des affaires culturelles de la Communauté culturelle allemande et du budget de l'Éducation nationale pour l'année budgétaire 1980

Le Conseil de la Communauté culturelle allemande,
 Vu la loi du 10 juillet 1973 relative au Conseil de la Communauté culturelle allemande, notamment ses articles 31, 67 et 69;

Vu l'arrêté royal du 3 août 1976 pris en exécution de l'article 69, alinéa 4 de la loi du 10 juillet 1973 relative au Conseil de la Communauté culturelle allemande;

Vu l'arrêté royal du 6 juillet 1979 portant organisation provisoire des Exécutifs des Communautés et des Régions, notamment son article 4;

Sur proposition du Ministre de la Communauté néerlandaise et du Ministre de la Communauté française,

Arrête :

Article 1er. Des crédits provisoires sont affectés à charge du budget des Affaires culturelles de la Communauté culturelle allemande pour l'année budgétaire 1980, à savoir :

- A. Dépenses de capital 36 625 000 F
 B. Dépenses de capital :
 — crédits non-dissociés 2 250 000 F
 — crédits d'ordonnancement 22 750 000 F

Art. 2. Des crédits provisoires d'un montant de 4 225 000 F à charge du budget de l'Éducation nationale — crédits dont l'utilisation sera fixée par le Conseil de la Communauté culturelle allemande — sont affectés pour l'année budgétaire 1980 à des dépenses courantes.

Art. 3. De op grond van dit reglementair besluit ter beschikking gestelde kredieten mogen niet voor andere uitgaven worden bestemd, die niet tevoren door de Raad van de Duitse Cultuurgemeenschap werden goedgekeurd.

Bovendien mogen ze slechts in evenredigheid met de toewijzing bepaald in de reglementaire besluiten van 3 juli 1979 tot vaststelling van de begroting Culturele Zaken van de Duitse Cultuurgemeenschap voor het begrotingsjaar 1979 — sector Cultuur — en van 17 december 1979 tot vaststelling van de begroting Culturele Zaken van de Duitse Cultuurgemeenschap voor het begrotingsjaar 1979 — sectoren Middenstand, Verkeerswezen, Volksgezondheid en Gezin, Landbouw — en van de begroting van de Nationale Opvoeding voor het begrotingsjaar 1979, worden uitgevoerd.

Art. 4. Dit reglementair besluit treedt met 1 april 1980 in werking.

Eupen, 24 maart 1980.

De Griffier,
M. Beckers.

De Voorzitter,
A. Gehlen.

Voor officiële vertaling :
Voor de Minister van Binnenlandse Zaken :
De Adjunct-Arrondissementscommissaris,
J. Weynand

Art. 3. Les crédits ouverts en vertu de cet arrêté réglementaire ne peuvent être affectés à d'autres dépenses qui n'auraient pas été préalablement approuvées par le Conseil de la Communauté culturelle allemande.

En outre ils ne peuvent être utilisés que proportionnellement à la répartition fixée par les arrêtés réglementaires du 3 juillet 1979 fixant le budget des Affaires culturelles de la Communauté culturelle allemande pour l'année budgétaire 1979 — secteur culture — et du 17 décembre 1979 fixant le budget des Affaires culturelles de la Communauté culturelle allemande pour l'année budgétaire 1979 — secteurs Classes moyennes, Communications, Santé publique et Famille, Agriculture — et du budget de l'Education nationale pour l'année budgétaire 1979.

Art. 4. Le présent arrêté entre en vigueur le 1er avril 1980.

Eupen, le 24 mars 1980.

Le Greffier,
M. Beckers.

Le Président,
A. Gehlen.

Pour traduction officielle :
Pour le Ministre de l'Intérieur :
Le Commissaire d'Arrondissement adjoint,
J. Weynand

OFFICIËLE BERICHTEN

MINISTERIE VAN JUSTITIE

Rechterlijke Orde

Bekendmaking van de openstaande plaatsen :

— Substituut-procureur des Konings bij de rechtbank van eerste aanleg te Gent : 1.

MINISTERIE VAN VERKEERSWEZEN

Bestuur van het Zeewezen en van de Binnenvaart Aanwerving

Met het oog op de eventuele aanwerving van leerling-loodsen, leerling-kustloodsen, maritiem verkeersleiders en adjunct-waterschouten, stelt het Bestuur van het Zeewezen en van de Binnenvaart een werfreserve samen.

Er worden onderscheiden lijsten opgesteld voor de volgende betrekkingen :

Minimumvoorwaarden wat betreft de brevetten, de diploma's of de getuigschriften :

1. a) Leerling-loods :
Scheidemonden.
Antwerpen.
Gent.

b) Leerling-kustloods : Zeebrugge.

c) Adjunct-waterschout :
standplaatsen :
Antwerpen.
Gent.
Oostende.
Zeebrugge.
Nieuwpoort.

Ten minste het brevet van eerste luitenant ter lange omvaart.

d) Leerling-loods : Boven-Schelde.

Ten minste het brevet van tweede luitenant ter kustvaart.

AVIS OFFICIELS

MINISTÈRE DE LA JUSTICE

Ordre judiciaire

Publication des places vacantes :

— Substitut du procureur du Roi près le tribunal de première instance de Gand : 1.

MINISTÈRE DES COMMUNICATIONS

Administration de la Marine et de la Navigation Intérieure Recrutement

En vue du recrutement éventuel d'élèves-pilotes, d'élèves-pilotes côtiers, de contrôleurs du trafic maritime et de commissaires maritimes adjoints, l'Administration de la Marine et de la Navigation Intérieure constitue une réserve de recrutement.

Des listes distinctes sont établies pour les emplois suivants :

Conditions minima en ce qui concerne les brevets, les diplômes ou les certificats :

1. a) Elève-pilote :
Bouches de l'Escaut.
Anvers.
Gand.

b) Elève-pilote côtier : Zeebrugge.

c) Commissaire maritime adjoint :
résidences administratives :
Anvers.
Gand.
Oostende.
Zeebrugge.
Nieuwpoort.

Au moins le brevet de premier lieutenant au long cours.

d) Elève-pilote : Haut-Escaut.

Au moins le brevet de deuxième lieutenant au cabotage.